

Artiles, Jenaro

1000017

Ha aparecido una "nueva" versión del texto latino de la PGILO-SOPHIA ELECTIVA del padre José Agustín Caballero, con intención mal didimulada, de enmendar y superar la publicada por la Biblioteca de Autores Cubanos de la Editorial Universitadria de que soy autor y único responsable, y la ~~XXXXXXXXXX~~ no veleda de ridiculizarla.

Los lectores debens saber (no era honrado hacerles creer otra cosa) que se trata de una reproducción apenas desfigurada y lamentablemente maltratada de la nuestra: el menos versado en cuestiones de edición ~~XXXXXXXXXX~~ e iniciado en los relativos secretos de la imprenta ~~XXXXXXXXXX~~ se percatará enseguida de que el procedimiento adoptado, la "técnica" editora que se ha empleado es la de recortar las hojas de la nuestra, pegarlas en cuartillas y enviarlas a las cajas. Pwro no sin antes introducir acá y allá palabras arbitrarias y suprir allá y acá otras, con un desenfado tal, ~~que asusta~~; Sin más razón que el yo creo, debió ser así, aquí ~~me~~ tuvo un "lapsua calamí" el P. Agustín... ~~!!!~~ Y dejar caer a intervalos unos ~~!!!~~ bobos y unos sic, sic más ingenuos que mal intencionados (y ya es caerse de ingenuos!) tras ~~XXXXXXXXXX~~ un cuarto de docena mal contados de erratas mías y ~~una~~ una inadverbencia, o pretendida inadvertencia, que habría mucho que decir de ello.

Podrá ser más o menos correcto ^{tal} ~~este~~ modo de ~~operar~~ operar. Esta no es cuesti'n m'a: es cosa de ~~XXXXXXXXXX~~ policía de la conducta y hasta de ~~simple~~ simple Policía, tratándose de obra en que, como la nuestra, se reservó la editorial expresamente los derechos de reproducción. Que también el modesto trabajo de preparar un texto.

de criticarlo y anotarlo es una propiedad literaria y está amparado por las leyes de propiedad intelectual. Aquí el delito, ^{que} si se ha cometido y se ha disimulado, no se ha disimulado más que a medias.

Para semilograrlo en esta semiparte en que lo ^{pretende} está (en la otra se declara ingenuamente que se incurrió en la ~~piratería~~ piratería), el ~~desafortunado~~ afortunado autor de la edición e inventor de la ^{nueva} técnica de lectura, ha ~~querido~~ querido destacar (pecado habitual de todo principiante torpe que quiere abrirse paso y ocupar un puesto arriba a codazos, especie de sarampión ~~de~~ ^{de} que sólo libran los años y los fracasos repetidos a que conduce esta vía cerrada, este masoquismo intelectual que consiste en ~~señalar~~ señalar en los demás disparates y fuerza de acusar los nuestros), ha ~~querido~~ querido destacar algunas trenendas caídas del autor de la primera y única versión hasta ahora.

Ha ~~seg~~ excogido un par de erratas evidentes; algunas, muchísimas más de las cazadas ahora, ^{están} salvadas ya por mí y ofrecidas al propio editor novel con más de un año de anticipación; ha ~~querido~~ dado con una inadvertencia inevitable ^{con} Y ~~esta~~ esta inadvertencia y con aquellas erratas mías, el cazador furtivo que dió con ellas (cómoda caza, parecida a la facilidad del juego de billar de Fernando VII) me ha dado el "mate del pastor" marcándolas con signos pavorosos y llamadas espantables que separan las carnes del cuerpo a quienes, sin tiempo o humor para hacer el cotejo, ^{demasiado} confiados ~~confiados~~ en la infalibilidad de la letra impresa ~~han~~ ^{aceptan} y les ~~hace~~ aceptar, por ~~lo~~ lo menos provisionalmente y hasta prueba en contrario, cualquier diatriba, toda agresión.

Bien ~~xx~~ conocen este fenómeno los jugadores de ventaja de nuestro campo. Pero ninguno, valga el consejo, ha hecho avanzar un paso la ciencia; todos han entorpecido y hacen aun más penosa la poco grata y nada brillante tarea del investigador.

El campo de la investigación histórico-literaria en Cuba es amplio ~~es amplio~~ y la mies abundante. Sin salir del propio padre Caballero, merecedor de la más ~~xxxxxxxx~~ cariñosa atención de cuantos, llamémoslos o no a cada paso y sin venir a qué "profesor cubano", "investigador cubano", "jesuita cubano", "guaguero cubano", nos hemos apasionado por estas tareas que no producen otra ventaja que la inefable de realizarlas aun ~~xxxxxxxx~~ con todas las limitaciones de lo humano agravadas con las del medio y las enormes personales... y estas agresiones de ~~los~~ ^{quienes} ~~que~~ se erigen en censores de lo ~~hhehh~~ por los demás sin ofrecer en cambio a los demás cosa que censurar, caso que tuvieran humor, tiempo y valor para hacerlo.

¿Y si, siendo el campo basto y la mies abundante nos diera a todos por poner en claro puntos nuevos inexplorados? ¿No prestaríamos, todos, "cubanos" o simplemente cubanos, un mayor servicio a la patria y a la historia, empleando nuestro tiempo en editar los sermones, las censuras, el epistolario de Caballero (que ahí están pidiendo a voz un "cubano" que quiera hacerlo) que perdiéndolo, juntamente con el poco crédito que Dios nos ha dado o el poco que hemos sabido ~~xxxxxxxx~~ ganarnos, en hacer, escribir y decir tontearías? ¿O en airear las ajenas, incluso si las hay?

La edición que sin preocuparme me ocupa ahora (y compulsus fe-
ci, diré con un célebre Papa cuyo recuerdo no debe ser muy grato para mi maestro en ediciones críticas), acusa tres cosas importantes para el futuro de la historia de la investigación en Cuba:

Primera: Que un señor, sin saber qué es paleografía, se titule autor de una transcripción paleográfica: ~~xxxxxxxx~~ quien lla-

INSTITUTO
DOCUMENTAL
OFICINA DEL HISTORIADOR

51
na ... que apenas ha visto, si^{lo} ha visto, el original del manuscrito de Caballero? ¿Y no declara con candidez que está pidiendo a voces el limbo, si al limbo fueran los pecadores, que incluso de las fotografías, no ha podido manejar sino algo más de la mitad y que el resto de la Versión es pura y simplemente copia de la de A. (A. soy yo, pobre de mí)? Pues, asómbrese el lector, todavía aquí en esta parte tenebrosa de lo que no ha visto, me hace su correccioncita "de oídas", como los músicos que no saben música; de memoria y a la diablo.

x x x

Remito al lector a lo que ~~tengo~~ tengo dicho y se publicó en esta REVISTA, ^{en} el número julio-⁴agosto-septiembre de 1944, pags. 377-380,

"En la perparación e impresión de la PHILOSOPHIA ELECTIVA del padre José Agustín Caballero, vol. I de la Biblioteca de Autores Cubanos que publica la Editorial de la Universidad de la Habana, se me deslizaron algunas erratas, inadvertencias o descuidos [llamo a las cosas por su nombre], imputables todas a mí (estoy muy lejos de echar mano a la excusa fácil y acostumbrada de cargar las culpas todas al linotipista), y que los lectores pueden y sabrán advertir, corregir y disculpar, teniendo en cuenta el carácter denso del trabajo, la imposibilidad de cotejar muchas veces y depurar ~~en~~ acabadamente lo aportado por colaboraciones menores, y las dificultades del medio.

"Casi todos los defectos son ~~facilmente~~ de fácil explicación y de rectificación cómoda por parte del lector, sobre todo [subra-
yo yo ahora] por la de aquéllos a quienes de manera especial va des-
tinada la obra."

Claro está que no iba destinada a los malintencionados y buscadores de pulgas. Ellos mismos lo han comprendido así, lo cual es ya,

además de un retrato, una definición y una ventaja.

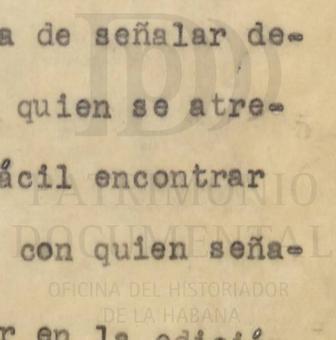
Y esto vale incluso para quienes recurren a la viveza de escribir en revista de fecha 1944, pero aparecida en noviembre de 1945, mucho después de publicadas ~~xxxxxxxxxxxx~~ las líneas anteriormente copiadas con la franca confesión de mis propias erratas, descuidos e inadvertencias.

x x ~~x~~ No hubiera dicho ^{yo} una palabra de esta edición (ni la obra lo merece ni la intención la hace digna de ello) si no ^{hubiera} ocurriera un peligro que hay que evitar y no ^{que defuere} tuviéramos todos, los cubanos frente a los "cubanos", un patrimonio nacional que se ve atacado de mil formas. Y ésta puede ser una de ellas, más solapada y por ~~que~~ lo mismo mas peligrosa.

Si la edición de ahora es mala; si tipográficamente es una pena, y no por culpa del taller precisamente; si las erratas, que en la mía se encuentran tal vez en cada página (yo las tengo señaladas en gran número; el nuevo editor me encontró tres, creo), aparecen aquí a docenas casi por página, y de todos los calibres, hasta de aquel que difícilmente tolera~~se~~ calificarlas de erratas; si no hay en ella nada nuevo ni siquiera tanto como ya había ¿a qué dedicarle ^{estas} tantas líneas?

Es que se puede tratar de un ataque concertado contra ~~esta~~ ^{la} obra cultural de la Universidad autónoma y nacional, que es la Biblioteca de Autores Cubanos, socavándola precisamente por su primer tomo.

Como quiera que esta labor puramente negativa de señalar defectos no es grata, pero siempre se puede dar con quien se atreva a ello; como quiera que será indudablemente fácil encontrar en el mismo campo en que se ha encontrado ahora, con quien señale erratas y riegue admiraciones y sic a placer en la edición



de ~~El~~ las Cartas a Elpidio o en los Comentarios de Varela, en El Habanero, en los Aforismos o las cartas de ~~Exaltada~~ Luz y Caballero (yo mismo, que he ^{colaborado} ~~trabajado~~ en casi todos estos vlúmenes las tengo registradas y comunicadas allí donde son ~~de~~ ^{de} colaboración y no estorbo y fatuidad), hay el peligro de que se esté fomentando deliberadamente la desconfianza en la empresa y el ^{crédito} ~~desprestigio~~ de la Universidad Nacional.

Y piénsese ^{se} en la campaña, unas veces abierta, casi siempre solapada, que se ha desatado en torno a una pretendida universidad libre; piénsese en quienes la propugnan y a quienes favorece; en quienes explotan con intensidad en Cuba ¡todavía! una productiva industria con cosa tan delicada y respetable como es la enseñanza, para cuya prosperidad y ampliación de negocio hace falta cierta libertad, que en la práctica se traduce en monopolio.

Y al salir al paso, humildemente y no desconocedor de mis limitaciones ni de la fuerza opulenta del adversario, no olvide tampoco que acaso haya sido un tanto injusto ~~exigirme~~ porque

.....

"el impulso es soberano"

Jenaro Artiles.

Nota: Espero que alguna nueva alusión a estas ediciones, me proporcionará la ocasión, que no deseo pero que tampoco dejaré pasar, de publicar la lista grande de las erratas, la sabrosa de los disparates y la divertida de las interpolaciones ~~exigirme~~ y de los cortes en el texto. Y la fe puntual de lo copiado de mi edición. *Tarea que, por poco seria, me repugna.*

